



Bienvenue dans cette troisième leçon consacrée à la langue japonaise !

LEÇON 003 : SUMIMASEN !

MIKI : KAKKOI...

SATO : SUMIMASEN ! SUTAA BUSU GO WA DOKO DESU KA ?

KASEI JIN : HAI...

SATO : HA, KOKO DESU NE ?

KASEI JIN : HAI. IIE. ASOKO DESU. HIDARI NI. SOSHITE MIGI NI.

SATO : WAKARIMASHITA. DJA, DOOMO ARIGATOO GOZAIMASU !

KASEI NO ROBOTTO : GO, YON, SAN, NI, ICHI. IKIMASU !

MIKI : IMA ? MASAKA ! WAKARIMASEN ! NAN JI DESU KA ?

SATO : HAI ! YO JI NI IKIMASU. DAKARA SUTAA BUSU GO DJA ARIMASEN. KONO WA SUTAA BUSU SAN DESU YO !

Lisez à haute voix ce dialogue. Voyons ensuite ce que cela veut dire.

MIKI : KAKKOI...

En japonais, comme en français, il existe plusieurs niveaux de langage. On doit parler de manière formelle — c'est-à-dire poliment — avec des gens qu'on connaît peu, ou avec des gens plus âgés, de rang social ou d'expérience supérieur. On peut en revanche parler plus familièrement entre amis proches, ou avec des gens de même âge, même rang social ou même niveau d'expérience, avec lesquels on se sent en confiance. Il peut être en revanche insultant de parler familièrement à quelqu'un que vous ne connaissez pas, ou qui vous est supérieur en âge, en rang ou en expérience. Voici à quoi ressemblerait la conversation de la leçon précédente si SATO et MIKI avait parlé de manière familière.

SATO : SORE WA SHIROI USAGI, KA ?

MIKI : HE ! KOKO WA KAWAII USAGI DA, NE ?

SATO : RYUU WA SHIROI DA, NE ?

MIKI : ANOO... HE ! DEMO ASOKO DA, WA !

En effet, en langage familier, DESU (« C'est ainsi ») se transforme en DA.. Devant KA, il disparaît. Quant à HE, c'est une manière rapide de dire HAI (« Oui ») mais qui reste à peu près polie. Mais on peut faire encore plus bref.

SATO : SHIROI USAGI ?

MIKI : KAWAII, NE ?

SATO : RYUU WA SHIROI, NE ?

MIKI : ASOKO, WA !

Mais reprenons à présent notre première conversation :

MIKI : KAKKOI...

SATO : SUMIMASEN ! SUTAA BUSU GO WA DOKO DESU KA ?

KASEI JIN : HAI...

KAKKOI est un adjectif en –i. Il veut dire « On est superbe », avec une idée de masculin dans le côté « superbe ». MIKI se parle à elle-même, donc elle emploie une tournure familière. Si elle avait parlé à quelqu'un d'autre, elle aurait dit « KAKKOI DESU » (formel) ou « KAKKOI DA » (plus familier). Comme MIKI parle ici de l'astronaute qui vient juste de passer devant elle, on peut traduire sa réplique par « Qu'il est beau... ».

SUMIMASEN est un mot très important qu'on utilise pour dire « Excusez-moi ! ». En fait c'est un verbe d'action (SUMU, qui veut dire en fait « terminer, conclure »). MASEN est le suffixe du négatif formel : chaque fois que vous l'ajoutez à la racine d'un verbe, cela donne « ne pas (faire) ». Par exemple : TABEMASEN signifie ne pas manger.

SATO : **SUMIMASEN** ! SUTAA BUSU GO **WA** DOKO DESU, **KA** ?

Donc SATO commence par s'excuser. Puis il pose une question à propos du SUTAA BUSU GO. En japonais **GO** signifie (entre autres choses) le chiffre « 5 ». Comme les « U » à la fin des mots sont en général à peine prononcés, « SUTAA BUSU » ressemble beaucoup à un mot anglais... Et pour cause, car c'en est un. En effet, la langue japonaise emprunte beaucoup de mots chinois et anglais. SUTAA BUSU GO signifie donc ici le Star Bus 5.

SATO : HA, KOKO DESU NE ?

KASEI JIN : HAI. IIE. ASOKO DESU. HIDARI NI. SOSHITE MIGI NI.

HA est juste une exclamation. C'est notre « Ah » français. Remarquez comment KASEI JIN répond « HAI » au « NE ? » de SATO. Juste après HAI, il dit **IIE**, qui n'est autre que le « Non » japonais. On prononce « i-i-ai ». Rappelez-vous que HAI ne veut pas forcément dire « Oui, ce que vous dites est exact ». Ici KASEI JIN veut dire « Oui, je vous ai bien entendu ». En français on fait pareil.

KASEI signifie « Feu Astre », ou si vous préférez « Planète rouge-feu ». **JIN** signifie « gens » (ou « homme » au sens de être humain, habitant, citoyen). KASEI JIN veut en réalité dire « Martien ». Donc KASEI JIN DESU veut dire « Je suis Martien ». Devinez ce que veut dire AMERIKAN JIN DESU. **FURANJU JIN** veut dire « Un français » (ou une française, des français) ; **NIHON JIN** veut dire « Un japonais » (une japonaise, des japonais).

Pour inventer un nom de nationalité, il suffit donc de prononcer à la japonaise le nom du pays et d'ajouter **JIN**. Prononcer à la japonaise consiste en gros à ajouter U à toutes les consonnes finales, sauf à D ou à T (on ajoute alors O). Les « L » n'existent pas en japonais, ils deviennent des « R ». De même les « f » et les « v » qui deviennent des « b ». Par exemple : « Restaurant » devient **RESUTORAN**. « Hôtel » devient « **HOTARU** ». « Computer » (ordinateur) devient **KONPYUUTA**.



KASEI JIN : HAI. IIE. ASOKO DESU. HIDARI NI. SOSHITE MIGI NI.

Comme WA, NO et GA, NI est une particule. Donc elle indique à quoi sert le mot qui précède dans la phrase. **NI** signifie « au contact de ». Comme **HIDARI** signifie « la gauche », et **MIGI** signifie « la droite », KASEI JIN veut dire : « à gauche... à droite ». Notez bien que **HIDARI** se prononce « h'dali » et **MIGI** « migui ». Il nous reste un mot mystère : **SOSHITE** (prononcer « saush'tai »). C'est un mot de liaison, qui permet de dire « Et ensuite ». KASEI JIN veut donc dire « A gauche. Et puis, à droite. »

SATO : HA, KOKO DESU NE ?

(Ah / ici / c'est ainsi / pas vrai ?)

KASEI JIN : HAI. IIE. ASOKO DESU. HIDARI NI. SOSHITE MIGI NI.

(Oui / Non / Là-bas / c'est ainsi. / Gauche / à. / Ensuite / droite / à.)

SATO : WAKARIMASHITA. DJA, DOOMO ARIGATOO GOZAIMASU !

SATO répond à KASEI JIN par trois mots très courants. **WAKARIMASHITA** est un verbe, **WAKARU**, qui veut dire littéralement « voir de quoi est fait quelque chose », c'est-à-dire « comprendre » ou « savoir ». **MASHITA** est un suffixe qui indique le Passé formel. On le prononce habituellement « mach'ta ». Par exemple **TABEMASHITA** signifie « On a mangé ». Donc SATO dit littéralement « On a compris », et répond donc à KASEI JIN qu'il sait comment trouver le Star Bus 5.

ARIGATOO veut dire « Merci ». **GOZAIMASU** est la version très polie du verbe **DESU**. Il signifie littéralement « prendre une place élevée ». **ARIGATO GOZAIMASU** veut donc dire « Merci beaucoup ».

Si on ajoute **DOOMO** (« Vraiment ») en tête de cette expression, cela donne **DOOMO ARIGATOO GOZAIMASU** (« Vraiment merci beaucoup »), qui est une manière vraiment très polie et insistante de remercier quelqu'un. On se contentera habituellement d'un **DOOMO** ou d'un **ARIGATO**.

DJA est un autre mot de liaison, très courant. C'est la contraction de **DE WA** (le verbe **DESU** plus la particule d'importance) et ça veut dire quelque chose comme « Dans ce cas ».

KASEI NO ROBOTTO : GO, YON, SAN, NI, ICHI. IKIMASU !

MIKI : IMA ? MASAKA ! WAKARIMASEN ! IMA NAN JI DESU KA ?

Relisez à haute voix ce que dit **KASEI NO ROBOTTO**. Vous aurez peut-être reconnu un compte à rebours. En effet, **KASEI NO ROBOTTO** compte les chiffres de 5 à 1 en japonais. Quant à **IKIMASU**, c'est évidemment le verbe qui signifie « aller / partir ». **MASU** est le suffixe qui indique le présent formel de pratiquement tous les verbes. Par exemple **TABEMASU** veut dire « On mange ». **MASU** se prononce « Mass' ».

En tendant le compte à rebours de **KASEI NO ROBOTTO**, **MIKI** s'exclame **IMA**, qui veut dire « A cet instant », ou si vous préférez « Maintenant ». **MASAKA** est une autre expression très courante qui signifie « Ce n'est pas possible ! » ou « Se pourrait-il que... non ! ». A ce stade de la conversation, **MIKI** s'étonne de quelque chose (**MASAKA**), puis elle utilise à nouveau le verbe que **SATO** avait utilisé un peu plus tôt, mais avec un suffixe un peu différent. En effet, **SATO** avait dit :

SATO : WAKARIMASHITA. DJA, ARIGATOO GOZAIMASU !

MIKI : IMA ? MASAKA ! WAKARIMASEN ! IMA NAN JI DESU KA ?

Nous connaissons le verbe **WAKARU**, qui veut dire « comprendre » ou « savoir ». Mais nous connaissons aussi le suffixe **MASEN**.

SATO : SUMIMASEN ! SUTAA BUSU GO WA DOKO DESU KA ?

MASEN est le suffixe du négatif formel. Donc, lorsque **MIKI** dit **WAKARIMASEN**, elle veut dire « On ne comprend pas » ou « On ne sait pas ». Donc, **MIKI** dit quelque chose comme « Maintenant ? Ce n'est pas possible ! Je ne comprends pas... », et elle ajoute une question. Vous avez peut-être déjà deviné laquelle...

JI est le mot japonais pour « Heure ». **NAN** ou **NANI** signifie « quoi ou comment, je ne sais ». **MIKI** pose donc la question : « Quelle heure est-il ? »

MIKI : IMA NAN JI DESU KA ?

(A cet instant / quoi / heure / c'est ainsi / et c'est une question)

Il ne nous reste plus que la dernière réponse de **SATO** à comprendre, alors **GAMBATTE** ! (« Courage ! »). Comptons d'abord jusqu'à cinq — et à haute voix s'il vous plaît.

MIKI : ICHI, NI, SAN, YON, GO !

(Un / deux / trois / quatre / cinq !)

Revenons un instant sur NI. **NI** est le chiffre 2. Mais c'est aussi une particule, comme WA, GA, NO qui va indiquer à quoi sert le mot qui précède. La particule **NI** signifie « au contact de ».

SATO : HAI ! **YO JI NI** IKIMASU.

Ici **NI** indique que l'action (« on part ») se passe au contact de JI (« l'heure »). SATO veut donc dire « Oui, on part à telle heure ». Comme en français, pour indiquer l'heure, on dira un nombre puis le mot « heures ». Ici c'est **YO** comme YON (quatre). SATO veut donc dire « Oui, on part à quatre heures ».

On peut aussi utiliser la particule NI (« à son contact ») pour indiquer où l'on compte arriver. Par exemple : **KASEI NI** IKIMASU signifiera : « On part sur Mars » (à destination de Mars).

SATO : DAKARA SUTAA BUSU GO DJA ARIMASEN...

SATO enchaîne sur un mot de liaison : **DAKARA**, qui signifie « à partir de là », « dès lors », ou « donc ». KARA indique normalement à la fin d'une phrase que ce dont on parle est le point de départ, l'origine, la cause de ce qui suit. Par exemple, le début de la phrase suivante signifiera « C'est parce qu'on part pour Mars... »

MIKI : KASEI **NI** IKIMASU **KARA**, SUTAA BUSU GO **DE** IKIMASU.

(Mars / A son contact / on part / à partir de là / Starbus 5 / de part / on va)

Dans DAKARA, **DA** est le verbe DESU (« c'est ainsi »), dans sa forme brève ou familière. DA représente tout ce qui s'est dit avant. Par contre, dans l'exemple ci-dessus, on découvre une nouvelle particule, **DE**, que l'on traduira littéralement par « de part » et qui indique que l'on utilise le mot qui précède pour faire l'action : KASEI **NI** SUTAA BUSU GO **DE** IKIMASU signifie donc qu'on prend le Starbus 5 pour partir sur Mars !

SATO : DAKARA SUTAA BUSU GO DJA ARIMASEN...

Nous savons que **ARIMASEN** est clairement un verbe au négatif formel (ici ARU, « se trouver » ou « exister » pour une chose). Nous savons aussi que DJA est une contraction de DE WA, et DE est le verbe DESU. Cela donne littéralement « Cela étant ne se trouve pas » : **DJA ARIMASEN** (ou DE WA ARIMASEN) n'est autre que la forme négative polie de DESU.

Enfin, **YO** est une particule finale, comme KA ou NE. En ajoutant YO à sa phrase, SATO veut insister sur ce qu'il vient de dire. On traduit littéralement YO par « Allez ! »

A VOTRE TOUR

Traduisez **mot à mot** le dialogue de cette leçon. Puis traduisez à nouveau mais cette fois en disant les choses comme des français le ferait.

Ensuite, dites en japonais : « J'ai compris » ; « Je ne comprends pas » ; « Maintenant, il est cinq heures. »

MIKI et SATO viennent de demander où se trouve le Star Bus 5. **KASEI JIN** répond SUTAA BUSU SAN IMA IKIMASU. HITARI SOSHITE MIGI IKIMASU. Répondez à la place de MIKI et SATO.

Vous avez trouvé un hall de gare galactique plein de Star Bus. **KASEI NO ROBOTTO** vous dit : SUTAA BUSU GO WA RYUU NI DESU. KAKKOI DESU NE ? Comment allez-vous trouver le bon Star Bus ? Et au fait, qu'est-ce que peut bien vouloir dire KASEI NO ROBOTTO à votre avis ?

RECAPITULONS

Chiffres à retenir : ICHI ; NI ; SAN ; YON (ou YO) ; GO

Mots à retenir : BUSU ; RESTORAN ; HOTARU ; KONPYUUTA ; JI

Adjectifs à retenir : KAKKOI

Verbes à retenir : DA (= DESU), SUMIMASEN (= SUMU), WAKARIMASEN (= WAKARU).

Expression à retenir : DOOMO ARIGATOO GOZAIMASU

Autres mots à retenir : HITARI, MIGI, SOSHITE, DAKARA, NAN, NANI

Particules à retenir : NI, DE, YO

SUTAA BUSU GO

GO - YON - SAN - NI - ICHI... IKIMASU !

